

PANDORA IX

パンドラⅨ



「階段の上」
撮影：水崎野里子

“On a Step”
Photo by Noriko Mizusaki

ブックウェイ

扉詩
Opening Poems

山頭火の英語詩訳と背景：スコット・ワトソン
By Scott Watson: On Santoka

When Santoka journeyed north to the Tohoku region,
visiting some of the spots Basho visited and visiting members of Stratus,
he went as far as Hiraizumi in Iwate Prefecture, which was
the northernmost spot Basho visited. Hiraizumi is a place
of historical significance.

ここまでを来し水飲んで去る

Come all the way here drink water leave

Not to dwell, but it absorbs both ancient and modern.

注：Stratusは層雲の意。萩原井泉水のグループ。彼は井泉水の門下であった。

Note: Stratus is a name of Ogiwara Seisensui's group, whose member Santoka was.

(Extracted from: "Poet Santoka A Little Big Book," By Scott Watson, 万流庵)

パンドラ

目次

Pandora

Contents

扉詩 *Opening Poems*

山頭火の英語詩訳と背景：スコット・ワトソン

By Scott Watson: On Santoka

アン・ジュンヒ *An Junhwi*10

『武蔵野』より (1) *Quoted From MUSASHINO (1)*

『武蔵野』より (2) *Quoted From MUSASHINO (2)*

梁瀬重雄 *Shigeo Yanase*14

冷夏 *Cool Summer*

Angelina Bong18

Wait in the Dark

長津功三良 *Kozaburo Nagatsu*20

八月・そして白刃 *In August and A Sword*

エドワード・レビンソン *Edward Levinson*24

『ほくの植え方』より抜粋：プロローグから「路上を再び」

“Unknown Road” excerpts from “Whisper of the Land”

Zen Poets Speak

Simple Times

中尾彰秀 *Akihide Nakao*32

波動 *Waving Motion Spiritual*

ユ・ハンギュ *Yoo Hangyu*34

日本語訳：高裕香

カルモ岩 갈모바위

枯れ葉 가랑잎

草倉哲夫	<i>Tetsuo Kusakura</i>	38
野の花学園の山	<i>A Mountain of Wild Flowers Gakuen Institute</i>	
メロン	<i>The Melon</i>	
安森ソノ子	<i>Sonoko Yasumori</i>	42
ワシントン D.C. で	<i>A Visit to Washington D.C.</i>	
植松晃一	<i>Koichi Uematsu</i>	46
ざくろの花	<i>Pomegranate Flowers</i>	
杏平太	<i>Peter Aprikott</i>	48
偶成	<i>Choka I Happened To Make</i>	
夕暮	<i>Am Abend</i>	
郡山直	<i>Naoshi Koriyama</i>	52
山の小川の辺で	<i>A THOUGHT BY A MOUNTAIN STREAM</i>	
佐々木洋一	<i>Yoichi Sasaki</i>	54
豆夫婦	<i>A Couple Like Two Beans</i>	
落差	<i>Distance</i>	
志田静枝	<i>Shizue Shida</i>	56
ラーマとシータ	<i>Rama and Sita</i>	
酒井力	<i>Tsutomu Sakai</i>	60
白い花	<i>The White Blossoms</i>	
佐々木薫	<i>Kaoru Sasaki</i>	64
原始人	<i>Primitive Man</i>	

- 志田道子 *Michiko Sida*68
 三太は散歩を拒否してる *Santa refuses to go for a walk*
- 秋山泰則 *Yasunori Akiyama*72
 故郷 *Homeland*
 長寿 *A Long Life*
- 佐々木久春 *Hisaharu Sasaki*74
 土崎・日本最後の空襲 稲葉定義医師の話
On Tsuchizaki: The Last Air-Raid in Japan — A Talk of Doctor Sadayoshi Inaba
- 秋葉信雄 *Nobuo Akiba*78
 ウラン・バートル *Ulan Bator*
- 松尾静明 *Seimei Matsuo*82
 ほくには *I CAN SEE YOU*
 わたしが *I AM CRYING*
- 原詩夏至 *Shigeshi Hara*86
 蟋蟀 *Crickets*
- 水崎野里子 *Noriko Mizusaki*88
 わたしは風の又三郎 *I am Matasabuto: the Wind*
 雨の恋歌 *Singing Love Songs in the Rain*
 翻訳：赤い手押し車 ウイリアム・カルロス・ウイリアムズ作
The Red Wheelbarrow By Williams Carlos Williams

鶴田静	<i>Shizuka Tsuruta</i>94
日々の譜 II	<i>Days memento II</i>	
岩井昭	<i>Akira Iwai</i>96
思い出	<i>REMEMBRANCE</i>	
湯呑	<i>A TEA CUP</i>	
陶土	<i>Clay for Pottery</i>	
渡辺めぐみ	<i>Megumi Watanabe</i> 100
定点	<i>Definite Point</i>	
渡邊那智子	<i>Nachiko Watanabe</i> 102
太陽	<i>THE SUN</i>	
岡耕秋	<i>Yasuaki Oka</i> 108
丘の上の家	<i>A House On a Hill</i>	
藤田晴央	<i>Haruo Fujita</i> 110
野球少年	<i>The baseball boy</i>	
白樺	<i>Die Birke</i>	
ヤスキン・メルチャー	<i>Yaxkin Melchy</i> 118
魂は夢をみている	フブリシオ・カヘメに	
	<i>El espíritu está soñando Para Fabricio Cajeme</i>	
たけのご飯		
	<i>Preparando el take no ko gohan (arroz con brote de bambú)</i>	

働淳 <i>Jun Hataraki</i>	124
三つの池 <i>On Miike: The Three Ponds</i>	
<small>このはざる</small> 木葉猿 <i>On Konoha Monkey</i>	
プリーティ・セングプタ <i>Preeti Sengupta</i>	132
渡り鳥 <i>A Migrant Bird</i>	
二つの大陸を結ぶ <i>Connecting Two Continents</i>	
山本由美子 <i>Yumiko Yamamoto</i>	136
無常 <i>Impermanence</i>	
それでも <i>Even So</i>	
スコット・ワトソン <i>Scott Watson</i>	140
無題 <i>NO TITLE</i>	
岡山晴彦	142
箴言集	
石牟礼道子：俳句抜粋	
2023年度パンドラ賞発表	146
北畑光男さん	
<会員近況報告・メール情報他> <i>PANDORA NEWS</i>	
*パンドラ・ニュース1 <i>PANDORA NEWS (1)</i>	148
〈対面+ズームの八月パンドラ詩朗読会〉	
*パンドラ・ニュース2 <i>PANDORA NEWS (2)</i>	151
水崎野里子からアン・ジュンヒさんへのおたより	
〈遙かなる“原郷”を求めて〉	

* パンドラ・ニュース 3 *PANDORA NEWS* (3) 153
〈炭都三池文化研究会からのお知らせ：2023 年度〉

あとがき 156



アン・ジュンヒ (韓国・在日・宮城)

『武蔵野』*より(1)

武蔵野に
桑の実なる頃
君に
出会えり

武蔵野の
檜紅葉
一葉は
君と僕の
しるし

君と僕
武蔵野に
染まりゆく
木の葉
大切に
集むるは

* 訳者注：2022年、思潮社より^{アントシアキ}安俊暉の名で出版。

An Junhwi (Korea/ Born in Japan/ Miyagi)

Quoted From *MUSASHINO** (1)

In Musashino
Around the time when
Mulberries ripen
I met
You

There
Oak leaf turned red
Flaming up in autumn
Each leaf is
The sign
Of us

You and me
Collecting leaves
Dyed into the color
So cherished

* Translator's Note: In 2022, Published by Shichosha, Tokyo, Japan.
by the name of Toshiaki An.

(English Translator: An Junnhwi & Noriko Mizusaki)

『武蔵野』より（2）

今宵
武蔵野の
満月
一点の曇りなき
下りたてば
背骨の
朝鮮
再び
火灯り
武蔵野
苧*種子野と
なる

* 訳者注：日本語ではお、まお、あるいはからむしと発音する。苧麻とも綴る。
多年草の草で茎から繊維を取って麻布に織った。詩人は武蔵野の語源
を古代に朝鮮半島からの移民がまおの種子を持ち来たり苧種子と綴っ
たとの解釈を読み、応用した。

Quoted From *MUSASHINO* (2)

This evening
a full moon
in Musashino
no blot at all
when walking down
back bones'
Korean
peninsula
flamed up again
武蔵野
will turn into
苧*種子野

* Translator's Note: It is called or pronounced, wo, mao or karamusi, in Japanese.

It is a kind of grass, called 苧麻. In the ancient times they took the fibers from them to weave linen cloths. The poet thinks they, the ancient immigrants from Korea, carried the seeds and planted in the area in Japan. So it is called Mu(ao)sashi-no.

(English Translator: Noriko Mizusaki)

梁瀬重雄（日本・埼玉）

冷夏

海に囲まれた日本列島の歴史を振り返ると
冷夏による低温 日照不足の被害と
幾多の冷害の記録を繰り返して来たが
今年十年振りの冷害で稲作の作況は九十となった

冷害で新米が多少値上がりしても
備蓄米があるから生活に影響はなかったが
両足を蛭に吸い付かれ泥んこになって
働いて来たぼくらの先祖は冷害のたび
どんなにひもじい生活をしていたのだろう
深い影を落とす田園に幾重にも
苦しむ怨念の声が聞こえて来る様な気がする

秋風は天に舞い 豊作は地を潤す
確かに米余りの時代が来て
腰を曲げ泥んこになって働く事はないが
これから永久にそんな日が来ないと
誰が言えるだろう……か

狭い日本列島を取り囲む海にも
凶暴な冷夏が隠れている事を忘れてはならない

* 梁瀬重雄氏詩集『田螺の歌』より抜粋。

本詩集は2004年度農民文学賞受賞。

Shigeo Yanase (Japan/ Saitama)

Cool Summer

Looking back at history of Japan archipelago,
We can find that we have repeated so many records of the cold damage,
Caused by the low temperature of the cool summer or the shortage of sun rays.

This year we had such cold damages for the first time in ten years,
That the crop condition was reduced down to ninety.

Though cold damages raised up more or less the price of the rice newly harvested,

We had not so much influence on our daily lives thanks to our preparations for the stored rice.

But I wonder how much hungry our ancestors were always when they had cold damages?

They had worked hard with their legs sucked by leeches and stuck with mud.
I feel like I could hear their grudging voices in their agony, one after another,
While their countryside was deeply shadowed.

Autumn breezes dance up to the heaven and rich harvests enrich the land.

Certainly, for the age of rice surplus has come along to us,

So now we need not to work, bending our waists and covered with mud. But
Who can tell us that such days would never come over again.... to us?

We should not forget that the cold summers so merciless and fierce,
Hiding themselves even in the sea surrounding our Japanese archipelago.



* Quoted from Shigeo Yanase poetry book, “*Songs of Pond Snails*”
The book awarded him with the Farmer’s Literature Prize (2004) .

(English Translator: Noriko Mizusaki)

Angelina Bong (Malaysia/ Sarawak)

Wait in the Dark

Caged cats clawing at each other next door, they have not searched the streets in weeks, coerced into a cenobium. I sit for hours in my newfound hermitage, pecking

into twig houses every few hours, hidden by the palm leaves planted by Mama's teak hands right outside the grilled windows, cloistered by brown curtains many shades lighter than the Carmelite's habit, a crawl closer to contemplation. Sparrow eggs

are hatching but no one is listening. The elders in the house are mourning memories, obscured in black and white photographs retrieved for reliving, grasping grace. I see my grandmother's thin Hakka lips in mine. She

is not forgotten. I stretch my legs in the tomb, a metre of sanity, still wrapped by soiled linen of cares. Spring cleaning calls, the holy fire is found while dusting. I leave my journal in the desert room where Jesus lives for forty days. I walk to the kitchen, dreaming

to steep a fresh mint leaf in my tea but there
is none. New luxury is in the ordinary. No cakes
in the oven today. I dip a piece of humble
homemade bread in Tahini sauce I bought
from Egypt. Did His closest friends break
bread the night the Alpha and Omega
was sacrificed? Bean sprouts

explode in my tiny teapot. Their limp limbs climb
fast in dark confinement, pushed and pulled
from all sides, eager to meet their prime purpose,
the wok willing. In a little while, I will salute

the sun. My eyes emptier, my legs lighter,
my words wealthier and my feathers fuller.

* Winning Poem of George Town Literary Festival's 'Wake Me Up When This is Over'
contest in the Poetry – Adult Category, 2020, Malaysia.

Also published in debut book, *Fibro Takes Flight*, 2022 and paired with an
illustration below.



長津功三良 (日本・岩国)

八月・そして白刃

ひろしまの
夏は
昏く 深い
そして
髪振り乱した
白刃を 振りかざし
空を 引き裂きながら
やってくる ぴかについちゃあ

うちのんは ぴかについちゃあ
なんも いわんと しんじ しもおた
えいきょうが あるじゃろう ちゅうて
こどもも よおつくらんじやった

ひろしまの
街には
ところどころ
時計の 針の折れた 場所がある

おみあいしても
げんばくにおおた ちゅうたら
かならず はなしが こわれるのいの
そんじゃけい おたがいが
なっとくしおおたもんでなきゃあ いけんかったの

Kozaburo Nagatsu (Japan/ Iwakuni)

In August and A Sword

In Hiroshima,
Summer is
Dark and deep.
And
A god comes along,
Swinging his hair,
Wielding his sword,
Splitting the sky.

We would not say anything,
On the Pika which we believed,
There might be after-effects likely,
So we were afraid to have children.

In Hiroshima,
In the city,
You can find the places,
Where the clock's hands are broken.

When we meet for a matchmaking,
If we say we met with the bomb,
We were always refused to get married.
So each of us had to have enough love,
Understandings well and deep to match.

掘り返し
建て替えても
記憶 という
昼間も 暗い
場所が ある

うちらあ こどもじゃったけえ
あんましおほえちゃあおらんが
そんでも まだ ときどき からだが ふるえるい

どおやっても おもいだしとうは ないけんね

それでも
夏の 盛りになると
太陽に
白刃を きらめかせ
髪振り乱した
神がやってきては
蒼空を 切り裂き
記憶の 墓を 掘り返す

いまでも
さかなあ やく においを かぐと
ときどき はきけが する

そこから
薄れかけた
影たちの
静かに たちあがるのが
見える

Digging out repeatedly,
Rebuilding repeatedly,
There is a place,
Dark even in the day,
Just called memory.

We were kids then,
So we do not have clear memories,
Though sometimes we shiver and tremble,
Anyhow we do not like to remember the day.

Even though,
In the prime of summer,
In the sun,
The sword reflected bright,
Swinging his hair,
A god used to come,
To split out the blue sky,
To dig out a grave of the memory again.

Even now,
When I smell fishes barbecued,
I feel sick.

From there,
Fading pale,
Shadows,
Silently stand up,
We see.

(English Translator: Noriko Mizusaki)

エドワード・レビンソン (米国・日本・千葉)

『ぼくの植え方』*より抜粋： プロログから「路上を再び」

実際、ぼくの生活は、来日以前から良い状態だった。個人的な選択から、厳格なベジタリアンだった。同じ志向の愛すべき女性と結婚し、森の中のキャビンで、自然生活をしていた。風景ガーデナーとして良いスタートを切り、銀行にはなにがしかを蓄え、家屋敷を作るために自分の土地を買う夢を持っていた。

そしてぼくは、自分に合うスピリチュアルな道を見付け、それはぼくを向上させたと感じたのである。大学をドロップアウトして、アメリカ大陸を三回、カナダを二回横断した後で、これで落ち着こうと思った。他の誰もがそうした。

(突然、日本を訪問する機会を与えられました。)

町の図書館の本が、日本庭園の美しさをぼくに教えてくれた。ガーデナーとしてのぼくには、なにもかも捨てて日本に行くのだから、本格的な調査をする理由があった。理想主義的な日本の農家の畑福岡正信氏が、ぼくの視察を待っている。ぼくの内なる存在は、テストされる準備がある。ぼくはワンネス一つであることを信じている。ぼくたちのすべてが、何らかで結ばれていることを信じる。文化と人間が非常に異なって見えるアジア大陸に旅をすることが出来、ぼくがこれまでの人生で経験したような、同じ兄弟姉妹の人類愛を感じる事が出来るだろうか？

(日本へ出発する時、)「サヨナラ」。キャビンの近くの砂利道に立つぼくを一人残して、友人がこう声をかけて車で走り去ったとき、ぼくに

Edward Levinson (USA/ Japan/ Chiba)

“Unknown Road” excerpts from “*Whisper of the Land*”*

Before coming to Japan, my life was in good shape, practically speaking. A strict vegetarian by personal choice, I was living the natural life in a cabin in the woods. Married to a lovely like-minded woman, I had a good start in a career as a landscape gardener. With a little money in the bank, I dreamed about buying my own land for homesteading. I had found a spiritual path that fitted me perfectly and I felt I was making progress.

(Suddenly I was offered a chance to visit Japan.)

Books at the local library about beautiful Japanese gardens piqued my interest. My job as a landscaper gave me a legitimate reason for dropping everything and going to Japan for research. The fields of an idealistic Japanese farmer, Fukuoka Masunobu, awaited my inspection. My inner being was ready for a test. I believed in oneness, that all of us are connected in some way. Could I travel to an Asian land, where the culture and people appeared so different, and still feel that same brotherly / sisterly love of humanity I had experienced in my life?

“*Sayonara*,” yelled my friend Steve as he drove off, leaving me standing alone on the gravel road near my cabin. In my trademark bib overalls and work boots, I looked like a slow-witted country bumpkin. I was leaving for Japan in three days when it dawned on me: *sayonara* was the only Japanese word I knew. Immersed in my own romantic thoughts of travel, I had overlooked the reality that I was headed to a country where I could not speak

は分かったのだ、「サヨナラ」だけがぼくの知った一つの日本語だと言うことが。旅というロマンチックな考えで頭がいっぱいだったので、その言葉を聞いた途端、ぼくが行く道の現実に引き戻されてショックだった。ぼくは三日後に日本に発つのだ。

見かけはバックパックの旅行者のようだった。だが当時のぼくは、現実には自分で根を引き抜き、それを日本に移植しているのだ、と言うことには気づいていなかった。ぼくの「根回し」の準備は、自然と、そして放浪やコミュニティーでの暮らしや、瞑想訓練で出会った人々に同調することだった。この準備なしでは、ぼくに出来たようにこんなに容易には日本に根付かなかっただろう。

ぼくの旅は、スピリチュアルなテストにもなったことに、すでに気づいていた。それは理想主義であり、「人類を一つとして愛するだろう。“一つの存在”であるとぼくが信じる人類の一員としてそれを体験したい」と、口先で言うことはかなり簡単だった。けれども、肉体的外観の違う住民が、まったく異なった精神性に対する見解をもつ田舎で、それはどうなってしまうのだろうか。仏教についての知識は乏しく、神道については全くの無知だ。のちにぼくは、本でなく体験によって、緑の葉に包まれた山の神社はその枝でぼくを祝福し、田舎の寺では未知の禅導師と座禅を組むチャンスがある、と知ることになる。

ぼく自身は、経験豊富な旅人であると思っていたが、文化を学ぶ者としてはまだ初心者だった。もしぼくがそのとき日本語の「一期一会」という文句を知っていたなら、旅中に唱える良いマントラ（真言）になったことだろう。だが、その代わりに、出発時にぼくの大切な荷物の一つとして、心の奥深くにしまっていたマントラを繰り返していた。「ひとつに向かう、すべてに結ばれる」
“Toward the One, United with All” と。

*日本語版書名は『ぼくの植え方——日本に育てられて』（2011, 岩波書店）

（日本語訳：鶴田静）

the language.

On the surface, I was simply a backpacker tourist. Though I didn't see it for what it was at the time, I was actually pulling up roots and transplanting myself to Japan. My *nemawashi**¹ or preparation for the transplant was my attunement to nature and people, gathered from being a wanderer, living in communities, and my meditation training. Without this preparation, I wouldn't have taken root in Japan as easily.

I knew very little about Buddhism and nothing about Shinto. Later I would learn not from books but by direct experience: at a temple in the countryside with an unknown Zen master, and in mountain shrines surrounded by wands of green leaves blessing me.

Though I considered myself an experienced traveler, as a student of culture I was a novice. If I had known the Japanese phrase *ichigo ichihe**² at the time, it would have made a good travel mantra. Instead I set off repeating the mantra that was already embedded in my heart: "Toward the One, United with All." It was an important part of my luggage.

*1: Literally "wrapping the roots" in preparation for transplanting. Originally a gardening

term, it is also used as a metaphor in Japanese society and business to mean building up and nurturing connections, consensus building, and in this figurative sense is often translated as "laying the groundwork."

「根回し」は植木屋さんの専門用語です。木の根っこの周りを掘って、植え替える為の準備のために、藁の紐で根をぐるぐる巻



